

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 35



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 54

4. februára 2011

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah	Strana
II <i>Oznámenia</i>		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Európska komisia</b>		
2011/C 35/01	Oznámenie Komisie o dostupných množstvách na čiastkové obdobie mesiaca máj 2011 v rámci určitých kvót otvorených Európskou úniou pre produkty v odvetví ryže .....	1
IV <i>Informácie</i>		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Európska komisia</b>		
2011/C 35/02	Výmenný kurz eura .....	3
2011/C 35/03	Správny výbor európskych spoločenstiev pre sociálne zabezpečenie migrujúcich pracovníkov – Prepočítavací kurz mien podľa nariadenia Rady (EHS) č. 574/72 .....	4

SK

Cena:  
3 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2011/C 35/04	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1857/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy na štátnu pomoc pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001 .....	6
--------------	--	---

## V Oznamy

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

**Európska komisia**

2011/C 35/05	Výzva na predkladanie ponúk v rámci pracovného programu spoločného európskeho programu metrologického výskumu (EMRP) .....	11
--------------	--	----

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

**Európska komisia**

2011/C 35/06	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6038 – EDFT-L/ATIC/STMC6 JV) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	12
--------------	--	----

## INÉ AKTY

**Európska komisia**

2011/C 35/07	Uverejnenie žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	13
2011/C 35/08	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	19



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

**Oznámenie Komisie o dostupných množstvách na čiastkové obdobie mesiaca máj 2011 v rámci  
určitých kvót otvorených Európskou úniou pre produkty v odvetví ryže**

(2011/C 35/01)

Nariadením Komisie (EÚ) č. 1274/2009 sa otvorili colné kvóty na dovoz ryže s pôvodom v zámorských krajinách a územiach (ZKÚ) <sup>(1)</sup>. V priebehu prvých siedmich dní mesiaca január 2011 na kvóty s poradovým číslom 09.4189 a 09.4190 sa nepodali žiadne žiadosti o dovozné povolenia.

V súlade s článkom 7 ods. 4 druhou vetou nariadenia Komisie (ES) č. 1301/2006 <sup>(2)</sup> sa množstvá, na ktoré sa nepodali žiadosti, pripočítajú k nasledujúcemu čiastkovému obdobiu.

V súlade s článkom 1 ods. 5 nariadenia (EÚ) č. 1274/2009 Komisia oznámi dostupné množstvá v nasledujúcom čiastkovom období pred 25. dňom posledného mesiaca dotknutého čiastkového obdobia.

Celkové dostupné množstvo v rámci kvót s poradovými číslami 09.4189 a 09.4190 uvedených v nariadení (EÚ) č. 1274/2009 na čiastkové obdobie mesiaca máj 2011 sa teda stanovujú v prílohe k tomuto oznámeniu.

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 344, 23.12.2009, s. 3.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 238, 1.9.2006, s. 13.

## PRÍLOHA

**Dostupné množstvá na nasledujúce čiastkové obdobie podľa nariadenia (EÚ) č. 1274/2009**

Pôvod	Poradové číslo	Žiadosti o dovozné povolenie podané na čiastkové obdobie mesiaca január 2011	Celkové dostupné množstvo na čiastkové obdobie mesiaca máj 2011 (v kg)
Holandské Antily a Aruba	09.4189	( <sup>1</sup> )	16 667 000
Najmenej rozvinuté ZKÚ	09.4190	( <sup>1</sup> )	6 667 000

(<sup>1</sup>) Pre toto čiastkové obdobie sa koeficient pridelenia neuplatňuje: Komisii nebola predložená ani jedna žiadosť o povolenie.

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

3. februára 2011

(2011/C 35/02)

## 1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3745	AUD	Austrálsky dolár	1,3582
JPY	Japonský jen	112,46	CAD	Kanadský dolár	1,3596
DKK	Dánska koruna	7,4557	HKD	Hongkongský dolár	10,6990
GBP	Britská libra	0,84865	NZD	Novozélandský dolár	1,7821
SEK	Švédská koruna	8,8800	SGD	Singapurský dolár	1,7493
CHF	Švajčiarsky frank	1,2987	KRW	Juhokórejský won	1 518,90
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,8951
NOK	Nórska koruna	7,8585	CNY	Čínsky juan	9,0511
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,4207
CZK	Česká koruna	24,088	IDR	Indonézska rupia	12 436,82
HUF	Maďarský forint	269,75	MYR	Malajzijský ringgit	4,1634
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	60,383
LVL	Lotyšský lats	0,7015	RUB	Ruský rubel	40,3630
PLN	Poľský zlotý	3,9147	THB	Thajský baht	42,431
RON	Rumunský lei	4,2630	BRL	Brazílsky real	2,2917
TRY	Turecká líra	2,1885	MXN	Mexické peso	16,5427
			INR	Indická rupia	62,6700

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**SPRÁVNÝ VÝBOR EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV PRE SOCIÁLNE ZABEZPEČENIE  
MIGRUJÚCICH PRACOVNÍKOV**

**Prepočítavací kurz mien podľa nariadenia Rady (EHS) č. 574/72**

(2011/C 35/03)

Článok 107 odsek 1, 2 a 4 nariadenia (EHS) č. 574/72

Referenčné obdobie: január 2011

Obdobie predkladania žiadostí: apríl, máj, jún 2011

01-2011	EUR	BGN	CZK	DKK	LVL	LTL	HUF	PLN	RON
1 EUR =	1	1,95580	24,4488	7,45184	0,703352	3,45280	275,326	3,88963	4,26244
1 BGN =	0,511300	1	12,5007	3,81012	0,359624	1,76542	140,774	1,98877	2,17939
1 CZK =	0,0409018	0,0799957	1	0,304793	0,0287684	0,141226	11,2613	0,159093	0,174342
1 DKK =	0,134195	0,262459	3,28091	1	0,094386	0,463349	36,9474	0,521970	0,571999
1 LVL =	1,42176	2,78068	34,7604	10,5947	1	4,90906	391,448	5,53013	6,06018
1 LTL =	0,289620	0,566439	7,08086	2,15820	0,203705	1	79,7400	1,12652	1,23449
1 HUF =	0,00363206	0,00710357	0,0887994	0,0270655	0,00255461	0,0125408	1	0,0141274	0,0154814
1 PLN =	0,257094	0,502824	6,28563	1,91582	0,180827	0,887693	70,7846	1	1,09585
1 RON =	0,234607	0,458845	5,73587	1,74826	0,165012	0,810052	64,5935	0,912536	1
1 SEK =	0,112206	0,219453	2,74330	0,836141	0,0789204	0,387425	30,8933	0,436440	0,478272
1 GBP =	1,18047	2,30877	28,8612	8,79670	0,830289	4,07594	325,015	4,59161	5,03170
1 NOK =	0,127878	0,250105	3,12647	0,952929	0,0899436	0,441539	35,2083	0,497400	0,545074
1 ISK =	0,00640746	0,0125317	0,156655	0,0477474	0,0045067	0,0221237	1,76414	0,0249227	0,0273114
1 CHF =	0,782508	1,53043	19,1314	5,83112	0,550379	2,70184	215,445	3,04367	3,33539

01-2011	SEK	GBP	NOK	ISK	CHF
1 EUR =	8,91218	0,847117	7,81993	156,068	1,27794
1 BGN =	4,55679	0,433131	3,99833	79,7976	0,653412
1 CZK =	0,364524	0,0346486	0,319849	6,38346	0,0522701
1 DKK =	1,19597	0,113679	1,04940	20,9436	0,171494
1 LVL =	12,6710	1,20440	11,1181	221,892	1,81693
1 LTL =	2,58114	0,245342	2,26481	45,2004	0,370118
1 HUF =	0,0323695	0,00307678	0,0284024	0,566848	0,00464156
1 PLN =	2,29126	0,217788	2,01045	40,1241	0,328551
1 RON =	2,09086	0,198740	1,83461	36,6147	0,299815
1 SEK =	1	0,0950517	0,877443	17,5118	0,143393
1 GBP =	10,5206	1	9,23122	184,234	1,50858
1 NOK =	1,13967	0,108328	1	19,9577	0,163421
1 ISK =	0,0571044	0,00542787	0,0501059	1	0,00818837
1 CHF =	6,97385	0,662876	6,11915	122,124	1

Note: all cross rates involving ISK are calculated using ISK/EUR rate data from the Central Bank of Iceland

reference: Jan-11	1 EUR in national currency	1 unit of N.C. in EUR
BGN	1,95580	0,511300
CZK	24,4488	0,0409018
DKK	7,45184	0,134195
LVL	0,703352	1,42176
LTL	3,45280	0,289620
HUF	275,326	0,00363206
PLN	3,88963	0,257094
RON	4,26244	0,234607
SEK	8,91218	0,112206
GBP	0,847117	1,18047
NOK	7,81993	0,127878
ISK	156,068	0,00640746
CHF	1,27794	0,782508

Note: ISK/EUR rates based on data from the Central Bank of Iceland

1. Nariadenie (EHS) č. 574/72 ustanovuje, že prepočítavací kurz na istú menu, čiastok uvedených v inej mene, je kurz vypočítaný Komisiou a založený na mesačnom priemere, počas referenčného obdobia vymedzeného v odseku 2, referenčného výmenného kurzu mien zverejneného Európskou centrálnou bankou.
2. Referenčné obdobie je nasledovné:
  - mesiac január pre prepočítavací kurz platný od 1. apríla,
  - mesiac apríl pre prepočítavací kurz platný od 1. júla,
  - mesiac júl pre prepočítavací kurz platný od 1. októbra,
  - mesiac október pre prepočítavací kurz platný od 1. januára.

Prepočítavací kurz mien bude uverejnený v druhom Úradnom vestníku Európskej únie (séria „C“) v mesiacoch február, máj, august a november.

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

**Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1857/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy na štátnu pomoc pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001**

(2011/C 35/04)

**Č. pomoci:** XA 142/10

Cieľom tohto opatrenia je financovať technické štúdie s environmentálnym zameraním v poľnohospodárskych podnikoch, ako aj odborné posudky poľnohospodárskych projektov na ochranu životného prostredia.

**Členský štát:** Francúzsko

**Región:** Departement Ain

Bude sa to týkať najmä rozmetávania kalu z čističiek odpadových vôd, zlepšenia poľnohospodárskych postupov v oblasti hydrauliky, prepojenie poľnohospodárstva a povodia tokov.

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:** Aides en assistance technique pour limiter l'impact de l'agriculture sur l'environnement et prise en compte de l'agriculture en urbanisme (Ain)

Technická podpora pri využívaní obnoviteľných energií

**Právny základ:** Articles L1511-2, L3231-2 et 3232-1 du Code général des collectivités territoriales; délibération du Conseil général de l'Ain

Jej cieľom je podporiť činnosti na zvyšovanie povedomia a informovanosti určené poľnohospodárom.

**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:** 115 000 EUR

Tieto činnosti budú zahŕňať najmä:

**Maximálna intenzita pomoci:** 50 %

— vypracúvanie prehľadov o obnoviteľných energiách,

**Dátum implementácie:** Odo dňa uverejnenia evidenčného čísla žiadosti o výnimku na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva Európskej komisie pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka.

— kampane na zvyšovanie povedomia o zariadeniach v oblasti obnoviteľných energií pri poľnohospodárskych podujatiach, prehliadku zrealizovaných projektov, informačné dni venované obnoviteľným energiám,

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:** Najneskôr do 31. decembra 2013

— vypracovanie diagnostiky stavu v poľnohospodárskom podniku.

**Účel pomoci:**

Na opatrenie sa vzťahuje článok 15 nariadenia (ES) č. 1857/2006 o pomoci poskytovanej na technickú pomoc v poľnohospodárskych podnikoch.

Navrhovaná pomoc bude určená poľnohospodárskym podnikom, ktorých veľkosť nepresahuje veľkosť MSP v zmysle právnych predpisov Spoločenstva vymedzenú v prílohe I k nariadeniu Komisie (ES) č. 800/2008 zo 6. augusta 2008 a ktoré pôsobia v prvovýrobe poľnohospodárskych produktov.

Týmto programom pomoci chce územnosprávne zastupiteľstvo (Conseil général) dosiahnuť, aby sa v poľnohospodárstve viac zohľadňovali environmentálne otázky, otázky spojené s energetikou a územným plánovaním.

Túto pomoc nemôže využívať žiadny poľnohospodársky podnik v ťažkostiach v zmysle usmernení Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach (Ú. v. EÚ C 244, 1.10.2004).

Technická pomoc na zohľadnenie životného prostredia v poľnohospodárstve

**Príslušné odvetvia hospodárstva:** Všetky poľnohospodárske podniky v departemente Ain (malé a stredné poľnohospodárske podniky).



**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:**

Monsieur le Président du Conseil général de l'Ain

Direction de l'aménagement du territoire et de l'économie  
45 avenue Alsace-Lorraine  
01000 Bourg en Bresse  
FRANCE

**Internetová stránka:**

<http://www.ain.fr>

[http://www.ain.fr/jcms/int\\_50667/formulaires](http://www.ain.fr/jcms/int_50667/formulaires)

[http://www.ain.fr/upload/docs/application/msword/2010-07/j\\_ain\\_bue\\_environn.doc](http://www.ain.fr/upload/docs/application/msword/2010-07/j_ain_bue_environn.doc)

**Ďalšie informácie:** —

**Č. pomoci:** XA 145/10

**Členský štát:** Francúzsko

**Región:** Departement Ain

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:** Aide à la promotion et la communication en agriculture (Ain)

**Právny základ:** Articles L1511-2, L3231-2 et 3232-1 du Code général des collectivités territoriales; délibération du Conseil général de l'Ain

**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:** 140 000 EUR

**Maximálna intenzita pomoci:** 50 %

**Dátum implementácie:** Odo dňa uverejnenia evidenčného čísla žiadosti o výnimku na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva Európskej komisie pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka.

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:** Najneskôr do 31. decembra 2013

**Účel pomoci:**

Na opatrenie sa vzťahuje článok 15 nariadenia (ES) č. 1857/2006 o „udelení technickej pomoci v poľnohospodárskom sektore“.

Cieľom programu pomoci je podporiť výrobu v poľnohospodárskych odvetviach v departemente Ain. Poľno-

hospodárstvo tohto departementu sa vyznačuje množstvom typických produktov s chráneným označením pôvodu (CHOP), medzi ktoré patrí hydina Volaille de Bresse, syr Comté, syr Bleu de Gex, vína Vins de Seyssel, vína Vins du Bugey a čoskoro maslo Beurre de Bresse a smotana Crème de Bresse.

Určitá produkcia sa okrem toho uskutočňuje pod obchodnými značkami, ktoré sa opierajú o špecifikácie, napríklad teľatá „le Bressou“, hovädzie „mont Br'Ain d'herbe“, jahňacie „le Gigotin“, produkty „Princes de la Dombes“.

Hlavné odvetvia tradičnej gastronómie sú spoločne združené pod značkou „Saveurs de l'Ain“. Táto značka je zastúpená na všetkých veľkých stretnutiach a podujatiach, pri príležitosti ktorých sa šíri povest' gastronomických výrobkov, a ktoré sa usporiadávajú v súčinnosti s departementálnymi subjektmi pôsobiacimi v oblasti turizmu (Salon de l'Agriculture v Paríži, Jarný veľtrh v Bresse, činnosti v spojitosti s Comité départemental du tourisme ...).

Za týchto okolností pokladá územnosprávne zastupiteľstvo (Conseil général) za dôležité, aby mohlo podporiť propagačné a informačné činnosti zamerané na oboznámenie verejnosti s jednotlivými odvetviami poľnohospodárskej výroby tak, že uľahčí prípravu podujatí (stretnutia v rámci poľnohospodárskych spoločností chovateľov plemien na mäso), cesty chovateľov na miesta konania regionálnych a celoštátnych súťaží, činnosti zamerané na oboznámenie spotrebiteľov a odborníkov s produktmi poľnohospodárstva v Ain (dni otvorených dverí medzi farmami v rámci ekologického poľnohospodárstva ...).

**Príslušné odvetvia hospodárstva:** Všetky poľnohospodárske odvetvia departementu (poľnohospodárske podniky – MSP).

**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:**

Monsieur le Président du Conseil général de l'Ain

Direction de l'aménagement du territoire et de l'économie  
45 avenue Alsace-Lorraine  
01000 Bourg en Bresse  
FRANCE

**Internetová stránka:**

<http://www.ain.fr>

[http://www.ain.fr/jcms/int\\_50667/formulaires](http://www.ain.fr/jcms/int_50667/formulaires)

[http://www.ain.fr/upload/docs/application/msword/2010-07/a\\_ain\\_bue\\_promotion\\_b1.doc](http://www.ain.fr/upload/docs/application/msword/2010-07/a_ain_bue_promotion_b1.doc)

**Ďalšie informácie:** —

**Č. pomoci:** XA 148/10

**Členský štát:** Francúzsko

**Región:** Departement Ain

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:** Aides en appui technique aux éleveurs (Ain)

**Právny základ:** Articles L1511-2, L3231-2 et 3232-1 du Code général des collectivités territoriales; délibération du Conseil général de l'Ain

**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:** 363 000 EUR

**Maximálna intenzita pomoci:** Miera pomoci do maximálnej výšky 50 % pre poľnohospodárov na všeobecnú technickú pomoc, ale do maximálnej výšky 65 % v prípade pomoci určenej osobitne novým chovateľom.

**Dátum implementácie:** Odo dňa uverejnenia registračného čísla žiadosti o výnimku na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva Európskej komisie pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka.

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:** Najneskôr do 31. decembra 2013

**Účel pomoci:**

Na opatrenie sa vzťahuje článok 15 nariadenia (ES) č. 1857/2006 o udelení technickej pomoci poľnohospodárskym podnikom.

Cieľom tohto programu pomoci je financovať opatrenia technickej pomoci poľnohospodárom na účel podpory lepšieho riadenia podnikov v departemente. Časť tohto nástroja je osobitne zameraná na podporu poľnohospodárov, ktorí sa venujú produkcii v náročných sektoroch.

Technická pomoc určená pre citlivé sektory

Kríza v sektore mlieka má destabilizačný vplyv na úvahy a rozhodnutia pre budúcnosť týkajúce sa chovateľov či už hovädzieho dobytku alebo kôz. Nové podmienky predpísaných cien, vzhľadom na fakt, že spochybňujú predchádzajúce situácie, nútia zaoberať sa otázkou výrobných podmienok. Cieľom departementálnej pomoci je podporiť vykonanie „auditů“ dobrovoľných chovov a to v ôsmich tematických okruhoch: krmivá

vová sebestačnosť, hospodárnosť dávkovania krmiva, odhad produkcie v súlade s trhovými podmienkami, požiadavky na kvalitu mlieka, verejná politika zameraná na životné prostredie/hnojivá, krížové plnenie, požiadavky chárt a dobré životné podmienky zvierat. Výsledky a zistenia týchto auditov budú sprístupnené celému dotknutému sektoru.

Technická pomoc určená novým chovateľom

Vzhľadom na kontext je cieľom departementálnej podpory pre nových chovateľov uhradiť časť nákladov na technickú pomoc, ktorú poskytuje poľnohospodárom departementálny ústav pre chov s cieľom zabezpečiť monitorovanie v priebehu prvých troch rokov po zavedení prevádzky.

Táto pomoc sa poskytnie:

- poľnohospodárskym podnikom, ktorých veľkosť nepresahuje veľkosť MSP v zmysle právnych predpisov Spoločenstva, ktorá je vymedzená v prílohe I k nariadeniu Komisie (ES) č. 800/2008 zo 6. augusta 2008,
- poľnohospodárskym podnikom, ktoré sú aktívne v prvovýrobe poľnohospodárskych produktov,
- poľnohospodárskym podnikom, ktoré sa nenachádzajú v ťažkostiach v zmysle usmernení Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach (Ú. v. EÚ C 244, 1.10.2004).

**Príslušné odvetvia hospodárstva:** Všetky poľnohospodárske MSP departementu Ain.

**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:**

Monsieur le Président du Conseil général de l'Ain

Direction de l'aménagement du territoire et de l'économie  
45 avenue Alsace-Lorraine  
01000 Bourg en Bresse  
FRANCE

**Internetová stránka:**

<http://www.ain.fr>

[http://www.ain.fr/jcms/int\\_50667/formulaires](http://www.ain.fr/jcms/int_50667/formulaires)

[http://www.ain.fr/upload/docs/application/msword/2010-07/g\\_ain\\_bue\\_appui\\_techn.doc](http://www.ain.fr/upload/docs/application/msword/2010-07/g_ain_bue_appui_techn.doc)

**Ďalšie informácie:** —

**Č. pomoci:** XA 149/10

**Členský štát:** Francúzsko

**Región:** Departement Ain

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:** Aides en faveur des investissements réalisés par les agriculteurs (Ain)

**Právny základ:** Articles L1511-2, L3231-2 et 3232-1 du Code général des collectivités territoriales; délibération du Conseil général de l'Ain

**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:** 533 000 EUR

**Maximálna intenzita pomoci:**

50 %

Podiel pomoci bude predstavovať 40 % tak na malé výrobné zariadenia, ako aj na podnikové budovy. Táto základná percentuálna sadzba sa prípadne navýši o 10 % v prípade poľnohospodárskych podnikov v znevýhodnených oblastiach alebo v prípade mladých poľnohospodárov vyhovujúcich definícii Spoločenstva. Navýšenie sa nemôže sčítavať.

Maximálna výška pomoci je okrem toho obmedzená takto:

- 4 000 EUR v prípade malých zariadení,
- 400 000 EUR v prípade budov (alebo 500 000 EUR, ak sa poľnohospodársky podnik nachádza v znevýhodnenej oblasti).

**Dátum implementácie:** Odo dňa uverejnenia evidenčného čísla žiadosti o výnimku na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva Európskej komisie pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka.

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:** Najneskôr do 31. decembra 2013

**Účel pomoci:**

Na opatrenie sa vzťahuje článok 4 nariadenia (ES) č. 1857/2006 o investíciách do poľnohospodárskych podnikov.

Poľnohospodárstvo v Ain je podobne ako samotné územie departementu veľmi rôznorodé. 65 % poľnohospodárskeho potenciálu sa sústreďuje do troch odborných odvetví, a to (v zostupnom poradí) obilniny, chov na produkciu mlieka, chov hovädzieho dobytku na mäso. Je preto dôležité, aby územnosprávne zastupiteľstvo (Conseil général) mohlo v danom rámci podporiť investície poľnohospodárov z odvetví existujúcich v departemente za podmienok, ktoré sú pre pokrok jednotlivých odvetví vhodné.

Oprávnené budú investície, ktoré sa zameriavajú na zníženie výrobných nákladov, zdokonalenie výroby, zvýšenie kvality,

ochranu a zlepšenie okolitého prostredia alebo na zlepšenie hygienických podmienok a noriem v oblasti starostlivosti o zvieratá v súlade s bodom 3 článku 4 daného nariadenia. Pomoc sa využije na modernizáciu alebo rekonštrukciu poľnohospodárskych budov a na hmotné investície či investície do programového vybavenia, ktoré poľnohospodárske podniky potrebujú.

Malé zariadenia na sledovanie produkcie

Keďže opatrenia na zabezpečenie kvality, ako napríklad opatrenia podniknuté s cieľom dosiahnuť väčšiu výkonnosť a sledovateľnosť, si vyžadujú nákup programového vybavenia na správne, technické a hospodárske riadenie poľnohospodárskych podnikov, územnosprávne zastupiteľstvo (Conseil général) by chcelo podporiť takýto nákup (vo výške 40 % nákupnej ceny), aby poľnohospodárom uľahčilo prijatie uvedeného typu opatrení.

Modernizácia, renovácia alebo rekonštrukcia budov poľnohospodárskych podnikov

Pomoc na úrovni departementu sa bude napríklad v odvetví chovu oviec vzťahovať na modernizáciu poľnohospodárskych podnikov a vytvorenie ohrád.

1. na jednej strane výstavba a vybavenie budov (50 % výdavkov so stropom 20 000 EUR v horských oblastiach; 40 % so stropom 18 000 EUR v nížinách);
2. na druhej strane ohradenie (50 % z 0,5 EUR/m s maximálnou dĺžkou 20 000 m na poľnohospodársky podnik v horskej oblasti; 50 % z 0,5 EUR/m s maximálnou dĺžkou 10 000 m na poľnohospodársky podnik v nížinách).

Pomoc na úrovni departementu v odvetví chovu kôz bude na úrovni 30 % výdavkov so stropom 13 333 EUR a zameria sa na to, aby syrárne dosiahli súlad s príslušnými predpismi. Oprávnené budú len investície s cieľom zosúladenia buď s novými normami Spoločenstva s ohľadom na bod 2 článku 4 nariadenia o výnimkách v poľnohospodárstve (a na bod 10 článku 2), alebo s vnútroštátnymi normami, ktoré sú prísnejšie ako normy Spoločenstva.

V odvetví chovu hydiny sa bude pomoc na úrovni departementu vzťahovať na renováciu – modernizáciu budov v uvedenom odvetví. Oprávnené budú investície so sanitárnym zameraním (ochrana pred vtáctvom, betónové podlahy, spracovanie odpadových vôd, zariadenia na spracovanie vody ...), investície na úsporu energie (kúrenie, izolácia ...), investície prispievajúce k dobrým životným podmienkam zvierat (prostredie, zvlhčovanie vzduchu ...) a k bezpečnosti (telefónické poplašné zariadenia, elektrické generátorové agregáty). Možná dotácia sa poskytne do výšky 40 % oprávnených výdavkov obmedzených na 15 000 EUR na budovu (t.j. pomoc so stropom 6 000 EUR na budovu).

V odvetví chovu králikov sa pomoc bude vzťahovať na zriadenie chovných kliebok (dotácia bude do výšky 8,33 % výdavkov so stropom 30,5 EUR na chovnú kliebku).

V odvetví ekologického poľnohospodárstva sa pomoc bude vzťahovať na nákup špeciálneho vybavenia pre ekologické poľnohospodárstvo a poskytne sa do výšky 20 % celkových výdavkov v rozpätí 1 500 až 5 000 EUR. Medzi oprávnené vybavenie budú patriť najmä reťazové brány, plečky, zariadenia na tepelné odstraňovanie buriny.

Navrhovaná pomoc je určená:

- poľnohospodárskym podnikom, ktorých veľkosť nepresahuje veľkosť MSP v zmysle právnych predpisov Spoločenstva vymedzenú v prílohe I k nariadeniu Komisie (ES) č. 800/2008 zo 6. augusta 2008,
- poľnohospodárskym podnikom, ktoré pôsobia v prvovýrobe poľnohospodárskych produktov;
- poľnohospodárskym podnikom, ktoré nie sú podnikmi v ťažkostiach v zmysle usmernení Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach (Ú. v. EÚ C 244, 1.10.2004).

Pomoc nepresiahne strop stanovený v článku 4 bod 9 nariadenia (ES) č. 1857/2006, teda 400 000 EUR na tri finančné roky alebo 500 000 EUR, ak sa daný poľnohospodársky podnik nachádza v znevýhodnenej oblasti.

**Príslušné odvetvia hospodárstva:** Všetky poľnohospodárske odvetvia existujúce v tomto departemente (malé a stredné poľnohospodárske podniky).

**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:**

Monsieur le Président du Conseil général de l'Ain

Direction de l'aménagement du territoire et de l'économie  
45 avenue Alsace-Lorraine  
01000 Bourg en Bresse  
FRANCE

**Internetová stránka:**

<http://www.ain.fr>

[http://www.ain.fr/jcms/int\\_50667/formulaires](http://www.ain.fr/jcms/int_50667/formulaires)

[http://www.ain.fr/upload/docs/application/msword/2010-07/c\\_ain\\_bue\\_invst.doc](http://www.ain.fr/upload/docs/application/msword/2010-07/c_ain_bue_invst.doc)

**Ďalšie informácie:** —

---

## V

(Oznamy)

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

## EURÓPSKA KOMISIA

**Výzva na predkladanie ponúk v rámci pracovného programu spoločného európskeho programu metrologického výskumu (EMRP)**

(2011/C 35/05)

Európska komisia týmto informuje o výzve na predkladanie ponúk pre tematické oblasti a následne o výzve na predkladanie súvisiacich projektov a príslušných grantov pre výskumných pracovníkov v rámci pracovného programu **európskeho programu metrologického výskumu**.

Očakávajú sa návrhy týkajúce sa **výzvy EMRP 2011** v rámci týchto výskumných oblastí:

- Metrológia v oblasti zdravia
- Širší rozsah sústavy SI
- Metrológia pre nové technológie

Táto výzva zahŕňa dvojfázový proces týkajúci sa spoločných výskumných projektov a obsahuje možnosti získania výskumných grantov.

	Dátum uverejnenia	Dátum uzávierky
Fáza 1 – Výzva na možné výskumné témy	4. február 2011	20. marec 2011
Fáza 2 – Výzva na predkladanie návrhov spoločných výskumných projektov a súvisiacich žiadostí o grant na podporu špičkovej kvality	20. jún 2011	3. október 2011

Dokumentácia výzvy, v ktorej je zahrnutý rozpočet, opis tematických oblastí a modalít je dostupná na tejto webovej stránke:

<http://www.emrponline.eu/call2011>

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

### EURÓPSKA KOMISIA

#### **Predbežné oznámenie o koncentrácii**

**(Vec COMP/M.6038 – EDFT-L/ATIC/STMC6 JV)**

**Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní**

**(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 35/06)

1. Komisia bolo 31. januára 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik EDF Trading Logistics („EDFT-L“, Francúzsko) patriaci do skupiny EDF („EDF“, Francúzsko) a podnik ATIC Services SA („ATIC“, Francúzsko) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií v novozaloženej spoločnosti tvoriacej spoločný podnik spoločnú kontrolu nad podnikom Terminal MC6 („STMC6“, Francúzsko).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- EDF: výroba a veľkoobchodný predaj elektrickej energie, prenos, distribúcia a dodávky elektrickej energie maloobberateľom,
- EDFT-L: logistické služby v oblasti suchého voľne loženého tovaru a vykurovacieho oleja,
- ATIC: námorná logistika,
- STMC6: prevádzka uhoľného terminálu v námornom prístave v Le Havre (Grand Port Maritime du Havre).

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia ES o fúziách <sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6038 – EDFT-L/ATIC/STMC6 JV na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

## INÉ AKTY

## EURÓPSKA KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2011/C 35/07)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

ŽIADOSŤ O ZMENU A DOPLNENIE

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

ŽIADOSŤ O ZMENU A DOPLNENIE V SÚLADE S ČLÁNKOM 9

„PÉLARDON“

ES č.: FR-PDO-0205-0140-13.03.2008

CHZO ( ) CHOP ( X )

## 1. Položka v špecifikácii výrobku, ktorej sa zmena a doplnenie týka:

- Názov výrobku
- Opis výrobku
- Zemepisná oblasť
- Dôkaz o pôvode
- Spôsob výroby
- Spojenie
- Označovanie
- Vnútroštátne požiadavky
- Iné (uved'te)

## 2. Druh zmeny a doplnenia (zmien a doplnení):

- Zmena a doplnenie jednotného dokumentu alebo zhrnutia
- Zmena a doplnenie špecifikácie zaregistrovaného CHOP alebo CHZO, ku ktorému nebol uverejnený jednotný dokument ani zhrnutie

(1) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

- Zmena a doplnenie špecifikácie, ktorá nevyžaduje zmenu a doplnenie uverejneného jednotného dokumentu [článok 9 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006]
- Dočasná zmena a doplnenie špecifikácie vyplývajúca z uloženia záväzných hygienických alebo rastlinolekárskejších opatrení zo strany verejných orgánov [článok 9 ods. 4 nariadenia (ES) č. 510/2006]

### 3. Zmena a doplnenie (zmeny a doplnenia):

#### 3.1. Bod 3 špecifikácie:

##### Zemepisná oblasť

Skupina výrobcov požiadala, aby sa do zemepisnej oblasti začlenili obce: ALTIER, CALVISSON, CAMBON-ET-SALVERGUES, VISSEC. Územie týchto obcí sa vyznačuje vlastnosťami chráneného označenia.

#### 3.2. Bod 5 špecifikácie:

##### Spôsob výroby

Bod 5 špecifikácie týkajúci sa opisu spôsobu výroby výrobku a bod 5.2 jednotného dokumentu týkajúci sa špecifickosti výrobku sa dopĺňajú o tieto ustanovenia:

(...) Okrem mliečnych surovín sú v mlieku jedinými povolenými prísadami alebo pomocnými látkami či prísadami pri výrobe a počas výroby syridlo, neškodné baktériové, kvasinkové a plesňové kultúry, chlorid vápenatý a soľ.

(...) Zhusťovanie mlieka čiastočným odstránením vodnatej časti pred koaguláciou je zakázané.

(...) Syrenie mlieka sa vykonáva výlučne s použitím syridla.

(...) Použitie mrazenej syreniny, ako aj mrazenie surovín, výrobkov počas výroby a čerstvého syra je zakázané.

(...) Uchovávanie čerstvých syrov a zrejších syrov v zmenenej atmosfére je zakázané.

Na používanie spracovateľských postupov a prísad sa v prípade syrov vzťahovali všeobecné predpisy.

Ukázalo sa však, že nové techniky, z ktorých niektoré sa týkajú spracovateľských postupov a prísad, ako mikrofiltrácia, čiastočné zahustenie mlieka alebo enzýmy zrenia, by mohli mať vplyv na vlastnosti syrov nesúcich označenie pôvodu. Predovšetkým niektoré enzýmové prísady sa zdajú nezlučiteľné so zachovaním základných vlastností výrobkov s CHOP.

V špecifikácii označenie pôvodu, v bode 4.5, bolo preto potrebné spresniť súčasné postupy spracovania mlieka, používania prísad do mlieka a výroby syrov tak, aby sa budúcimi neregulovanými postupmi nezmenili vlastnosti syrov nesúcich označenie pôvodu.

Francúzske úrady po preskúmaní žiadosti na vnútroštátnej úrovni považujú túto žiadosť o zmenu a doplnenie, ktorú predložil Zväz výrobcov Pélardonu (Syndicat des Producteurs de Pélardon) ako skupina oprávnená navrhovať zmeny a doplnenia, za spĺňajúcu podmienky nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 z 20. marca 2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.

#### 3.3. Bod 8 špecifikácie:

##### Označovanie

Doplnila sa povinnosť uvádzať označenie „Appellation d'origine Protégée (Chránené označenie pôvodu)“ a logo CHOP.

Upresnili sa podmienky, ktoré musí spĺňať „Pélardon“, aby mohol používať označenie „farmársky“.



JEDNOTNÝ DOKUMENT  
NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006  
„PÉLARDON“  
ES č.: FR-PDO-0205-0140-13.03.2008  
CHZO ( ) CHOP ( X )

1. **Názov:**

„Pélardon“

2. **Členský štát alebo tretia krajina:**

Francúzsko

3. **Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**

3.1. *Druh výrobku:*

Trieda 1.3. Syry

3.2. *Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:*

Syr nesúci chránené označenie pôvodu „Pélardon“ je mäkký kozí syr, ktorý sa získava pomalou, prevažne mliečnou koaguláciou a spontánnym odkvapkávaním surového a plnotučného kozieho mlieka bez úpravy obsahu bielkovín a tuku. Použité mlieko musí pochádzať zo stád tvorených kozami plemien Alpina, Saanen, Rove alebo ich krížencami.

Syr má tvar valca so zaoblenými hranami. Jedenásť dní po zhusťovaní má hmotnosť viac ako 60 gramov, priemer 60 až 70 mm a výšku 22 až 27 mm. Syr po úplnom vysušení obsahuje najmenej 40 gramov sušiny na 100 gramov syra a 45 gramov tuku na 100 gramov syra.

Kôrka je jemná, čiastočne alebo úplne pokrytá bledožltou, bielou alebo modrou plesňou. Hmota má bielu až slonovinovú farbu, homogénnu konzistenciu a na reze je hladká. Po dlhšom zrení môže byť lámavá.

3.3. *Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):*

Neuplatňuje sa.

3.4. *Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):*

Základom kŕmenia kôz je pasenie na pastvisku.

Povoľuje sa kŕmenie senom a dopĺňanie dennej dávky obilninami a pokrutinami. Doplnkové aj zakázané krmivá sú predmetom regulácie.

3.5. *Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:*

Všetky operácie súvisiace s produkciou suroviny, výrobou, zrením a s balením syra Pélardon sa musia uskutočňovať v označenej zemepisnej oblasti.

3.6. *Osobitné pravidlá pre krájanie, strúhanie, balenie atď.:*

Balenie sa musí uskutočňovať v zemepisnej oblasti, aby sa zabezpečila sledovateľnosť a zachovanie kvality výrobku.

Uchovávanie čerstvých syrov a zrejších syrov v zmenenej atmosfére je zakázané.

3.7. *Osobitné pravidlá pre označovanie:*

Syry predávané spotrebiteľom musia byť povinne označené etiketou, okrem šarží v tom istom balení, ktoré môžu byť označené len jednou etiketou, ak sú určené na predaj konečnému spotrebiteľovi.

Na označení sa musí nachádzať názov chráneného označenia pôvodu napísaný písmom veľkosti rovnkej najmenej dvom tretinám najväčšieho písma na etikete, označenie „appellation d'origine protégée (chránené označenie pôvodu)“ a logo CHOP, ako aj údaje „farmársky syr“, „farmárska výroba“, alebo akýkoľvek iný údaj potvrdzujúci farmársky pôvod syra, ak boli splnené príslušné podmienky.

#### 4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

Zemepisná oblasť zahŕňa časť departementov:

- Aude: obce Aragon, Bize-Minervois, Brousses-et-Villaret, Bugarach, Cabrespine, Camps-sur-l'Agly, Caudebronde, Caunes-Minervois, Caunettes-en-Val, Citou, Cubières-sur-Cinoble, Cucugnan, Cuxac-Cabardès, Davejean, Dernacueillette, Duilhac-sous-Peyrepertuse, Fajac-en-Val, Félines-Termenès, Fontiers-Cabardès, Fourmes, Fraisse-Cabardès, Ilhes-Cabardès (Les), Labastide-en-Val, Labastide-Esparbairrenque, Lairière, Lanet, Laroque-de-Fa, Lastours, Limousis, Maisons, Mas-Cabardès, Massac, Mayronnes, Miraval-Cabardès, Montgaillard, Montjoi, Montolieu, Mouthoumet, Palairac, Rieux-en-Val, Roquefère, Rouffiac-des-Corbières, Saint-Denis, Saint-Pierre-des-Champs, Sallèles-Cabardès, Salsigne, Salza, Saint-Martin-des-Puits, Soulatgé, Talairan, Taurize, Termes, Tourette-Cabardès (Les), Trassanel, Trausse, Vignevielle, Villanière, Villar-en-Val, Villardonnel, Villeneuve-Minervois, Ville-rouge-Termenès, Villetritouls,
- Gard: obce Aigaliers, Aiguèze, Alès, Allègre (úseky B1 až B6, C1 až C4), Alzon, Anduze, Argilliers, Arphy, Arre, Arrigas, Aujac, Aulas, Aumessas, Avèze, Bagard (úseky AB, AC, AD, AE, AN), Barjac (úseky B1 až B6), Baron, Bastide-d'Engras (La), Belvezet, Bernis (úseky ZI, ZH, ZL, ZM, ZN, ZO, ZP), Bessèges, Bez-et-Esparon, Blandas, Bonnevaux, Bordezac, Boucoiran-et-Nozières, Bouquet, Bragas-sargues, Branoux-les-Taillades, Bréau-et-Salagosse, Brouzet-lès-Alès, Brouzet-lès-Quissac, Bruguière (La), Cabrières, Cadière-et-Cambo (La), Calmette (La), Calvisson (úseky A a F), Cannes-et-Clairan, Capelle-et-Masmolène (La), Carnas, Carsan, Cassagnoles, Castillon-du-Gard, Caveirac, Cavillargues, Cendras, Chambon, Chamborigaud, Clarensac, Collias, Collorgues, Cognac, Combas, Concoules, Connaux, Conqueyrac, Corbès, Corconne, Cornillon, Courry, Crespian, Cros, Dions, Domessargues, Dourbies, Durfort-et-Saint-Martin-de-Sossenac, Estréchure (L'), Euzet, Flaux, Foissac, Fons, Fons-sur-Lussan, Fontarèches, Fressac, Cagnières, Gajan, Garn (Le), Gaujac, Générargues, Génolhac, Goudargues, Grand-Combe (La), Issirac, Lamelouze, Langlade, Lasalle, Laval-Pradel, Laval-Saint-Roman, Lédenon (úseky B1, B2, C1 až C3, D1 až D3, E1), Liouc, Logrian-Florian, Lussan, Mages (Les), Malons-et-Elze, Mandagout, Marguerittes (úseky AB, AC, AD, BC, BD, BE, BH), Mars, Martinet (Le), Maruéjols-lès-Gardon, Massillargues-Attuech (úseky AD, AE), Maressargues, Méjannes-le-Clap, Meyrannes, Mialet, Milhaud (úseky AB, AC, AD, AE, AH, AI), Molières-Cavaillac, Molières-sur-Cèze, Monoblet, Montagnac, Montaren-et-Saint-Médiers, Montclus, Montdardier, Montignargues, Montmirat, Montpezat, Moulezan, Nîmes (úseky AB, AC, AD, AE, AH, AI, AM, AN, AO, AP, AR, AS, AT, AV, AW, AX, AY, AZ, BA, BC, BD, BE, BH, BI, BK, BL, BM, BN, BO, BP, BR, BS, BT, BV, BX, BY, CE), Notre-Dame-de-la-Rouvière, Orthoux-Sérignac-Quilhan, Parignargues, Peyremale, Peyroles, Pin (Le), Plantiers (Les), Pommiers, Pompignan, Pontails-et-Brésis, Portes, Pougna-doresse, Poulx, Pouzilhac, Puechredon, Pujaut (úseky A1, A4, B1 až B3, C3), Quissac, Remoulins, Rivières, Robiac-Rochessadoule, Rochefort-du-Gard (úseky A1 až A3), Rochegude (úseky B1 až B4), Rogues, Roque-sur-Cèze (La), Roquedur, Rousson (úseky AA, AB, AC, AD, AE, AH, AI, AK, AL, AM, AN, AO, AP, AR, AS, AT, AW, AX, CC, CD, CE, CH, CI, CK, CL), Rouvière (La), Sabran, Saint-Alexandre (úseky C1, C2, D2), Saint-Ambroix, Saint-André-d'Olérargues, Saint-André-de-Majencoules, Saint-André-de-Roquepertuis, Saint-André-de-Valborgne, Saint-Bauzély, Saint-Bénézet, Saint-Bonnet-de-Salendrinque, Saint-Bonnet-du-Gard, Saint-Brès, Saint-Bresson, Saint-Christol-de-Rodières, Saint-Côme-et-Maruéjols, Saint-Félix-de-Pallières, Saint-Florent-sur-Auzonnet, Saint-Geniès-de-Malgoires, Saint-Gervais, Saint-Hilaire-d'Ozilhan, Saint-Hippolyte-de-Montaigu, Saint-Hippolyte-du-Fort, Saint-Jean-de-Maruéjols-et-Avéjean (úseky B1 až B3, C1 až C3, ZB), Saint-Jean-de-Valérisclé, Saint-Jean-du-Gard, Saint-Jean-du-Pin, Saint-Julien-de-la-Nef, Saint-Julien-de-Peyrolas (úseky A1, A2, C2), Saint-Julien-les-Rosiers, Saint-Just-et-Vacquières, Saint-Laurent-de-Carnols, Saint-Laurent-la-Vernède, Saint-Laurent-le-Minier, Saint-Mamert-du-Gard, Saint-Marcel-de-Careiret, Saint-Martial, Saint-Martin-de-Valgalgues, Saint-Maximin, Saint-Michel-d'Euzet, Saint-Nazaire-des-Gardies (úseky A1, A2, A3), Saint-Paul-la-Coste, Saint-Paul-les-Fonts, Saint-Paulet-de-Caïsson (úseky AM, AN), Saint-Privat-de-Champclos, Saint-Quentin-la-Poterie, Saint-Roman-de-Codières, Saint-Sauveur-Camprieu, Saint-Sébastien-d'Aigrefeuille, Saint-Siffret, Saint-Théodorit, Saint-Victor-des-Oules, Saint-Victor-la-Coste, Sainte-Anastasia, Sainte-Cécile-d'Andorge, Sainte-Croix-de-Caderle, Salazac, Salles-du-Gardon, Sanilhac-Sagriès, Sardan, Saumane, Sauve, Sauveterre (úseky AA, AB, AO, AN, BB, BE, BH, BI), Sauzet, Sénéchas, Serviers-et-Labaume, Seynes, Soudorgues, Soustelle, Sumène, Tharoux, Thoiras, Tornac, Tresques (úseky AB, AC, AP, AR), Uzès, Vabres, Vallabrix, Valléargues, Valleraugue, Valliguières, Verfeuil, Vernarède (La), Vers-Pont-du-Gard, Vic-le-Fesq, Vigan (Le), Villeneuve-lès-Avignon (úseky AB, AC, AD, AE, AV), Vissec,

- Hérault: obce Agel, Agonès, Aigne, Aigues-Vives, Aires (Les), Arboras, Argelliers, Assas, Assignan, Aumelas, Avène, Azillanet, Babeau-Bouldoux, Bédarieux, Berlou, Boisset, Boissière (La), Bosc (Le), Bousquet-d'Orb (Le), Brenas, Brissac, Cabrerolles, Cabrières, Cambon-et-Salvergues (úseky OE, OF, OG, OH, OI), Camplong, Carlencas-et-Levas, Castanet-le-Haut, Caunette (La), Causse-de-la-Selle, Caussiniojous, Cazevielle, Cazilhac, Ceilhes-et-Rocozeles, Celles, Cessenon-sur-Orb (úseky AN, AO, AP, AR, AS, AT, AW), Cessero, Claret, Clermont-l'Hérault, Colombières-sur-Orb, Combaillaux, Combes, Courniou, Dio-et-Valquières, Faugères, Félines-Minervoises, Ferrals-les-Montagnes, Ferrières-les-Verreries, Ferrières-Poussarou, Fontanès, Fos, Fozières, Fraïsse-sur-Agout, Ganges, Gornies, Grabels, Graissessac, Hérépian, Joncels, Lacoste, Lamalou-les-Bains, Laroque, Lauret, Lauroux, Lavallette, Liausson, Lieuran-Cabrières, Livinière (La), Lodève, Lunas, Mas-de-Londres, Matelles (Les), Mérfons, Minerve, Mons, Montarnaud, Montesquieu, Montoulieu, Montpeyroux, Moules-et-Baucels, Mourèze, Murles, Murviel-les-Montpellier, Neffiès, Notre-Dame-de-Londres, Octon, Olargues, Olmet-et-Villecun, Pardailhan, Pégairolles-de-Buèges, Pégairolles-de-l'Escalette, Péret, Pèzènes-les-Mines, Pierrerie (úseky AB, AC, AD, AE, AH, AI, AK), Plans (Les), Poujol-sur-Orb (Le), Pujols, Pradal (Le), Prades-sur-Vernazobre (úseky AB, AC, AD, AE, AI, AH, AK, AL, AM, AV, AW, AX, AY), Prades-le-Lez, Premian, Puech (Le), Puéchabon, Rieussec, Riols, Roquebrun, Roqueredonde, Roquesels, Rosis, Rouet, Roujan (úseky AL, AM, AN, AO), Saint-André-de-Buèges, Saint-Bauzille-de-Montmel, Saint-Bauzille-de-Putois, Saint-Chinian (úseky AI, AK, AL, AM, AN, AO, AP), Saint-Clément-de-Rivière, Saint-Etienne-d'Albagnan, Saint-Etienne-de-Gourgas, Saint-Etienne-Estrechoux, Saint-Gely-du-Fesc, Saint-Geniès-de-Varensal, Saint-Gervais-sur-Mare, Saint-Guilhem-le-Désert, Saint-Guiraud, Saint-Jean-de-Buèges, Saint-Jean-de-Cuculles, Saint-Jean-de-la-Blaquière, Saint-Jean-de-Minervoises, Saint-Julien, Saint-Martin-de-l'Arcon, Saint-Martin-de-Londres, Saint-Mathieu-de-Treviers, Saint-Maurice-Navacelles (úseky AB, AK, AL, AM, AN, AO), Saint-Nazaire-de-Ladarez, Saint-Pargoire (úseky AO, AP, AR, AS, AT, AX), Saint-Paul-et-Valmalle, Saint-Pierre-de-la-Fage, Saint-Pons-de-Thomières, Saint-Privat, Saint-Saturnin, Saint-Vincent-d'Olargues, Saint-Vincent-de-Barbeyrargues, Sainte-Croix-de-Quintillargues, Salasc, Sauteyrargues, Siran, Sorbs (úsek AE), Soubès, Soumont, Taussac-la-Billière, Tour-sur-Orb (La), Triadou (Le), Usclas-du-Bosc, Vacquières, Vaillhan, Vailhauquès, Valflaunès, Valmascle, Vélieux, Viéussan, Villemagne, Villeneuve, Villeveyrac (úseky B1 až B3, C1 až C3, C5, D8), Viols-en-Laval, Viols-le-Fort,
- Lozère: obce Altier, Barre-des-Cévennes, Bassurels, Bastide-Puylaurent (La), Bédouès, Bondons (Les), Cassagnas, Cocurès, Collet-de-Dèze (Le), Florac (úseky A, AA, AB, AC, B1 až B4, C1, C2), Fraissinet-de-Fourques (úseky A3 až A5, B1 až B4, C1 až C3, D1), Fraissinet-de-Lozère, Gabriac, Gatuzières (úseky C1, C2, D1 až D3, E1, E2, F1 až F3), Ispagnac (úseky B1 až B5, C, D1, D2, E2), Meyrueis (úseky C2, C4, D1 až D8, E1 až E4, F1 až F9, G1 až G9, H4, H5, I), Moissac-Vallée-Française, Molezon, Pied-de-Borne, Pompidou (Le), Pont-de-Montvert (Le), Pourcharesses, Prévencières, Quézac (úseky B1, B2, B6, C1, C2, E1 až E3, D1 až D3), Rousses (Les), Saint-Andéol-de-Clergue-mort, Saint-André-Capcèze, Saint-André-de-Lancize, Saint-Etienne-du-Valdonnez (úseky AA, B1, B2, C1, C2, D), Saint-Etienne-Vallée-Française, Saint-Frézal-de-Ventalon, Saint-Germain-de-Calberte, Saint-Hilaire-de-Lavit, Saint-Julien-d'Arpaon, Saint-Julien-des-Points, Saint-Laurent-de-Trèves (úseky A2, A3, B1 až B6, C1 až C3), Saint-Martin-de-Boubaux, Saint-Martin-de-Lansuscle, Saint-Maurice-de-Ventalon, Saint-Michel-de-Dèze, Saint-Privat-de-Vallongue, Sainte-Croix-Vallée-Française, Salle-Prunet (La), Vebron (úseky C1 až C8, D1 až D5), Vialas, Villefort,

a jednu obec departementu Tarn: Murat-sur-Vèbre (úseky I1 až I4).

## 5. Súvislosť so zemepisnou oblasťou:

### 5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

Tvorí ju: na severe cévenolské údolia od lemu pohoria Causse až po vinohradnícke roviny; na východe a v strede vápencové pohoria tvoriace typické lesostepy departementov Gard a Hérault (garrigues du Gard, garrigues de l'Hérault); smerom na západ je oblasť tvorená vysokými údoliami riek Lergue, Orb, Jaur a svahmi pohoria Montagne Noire v stredomorskom podnebí; a nakoniec na juhu sa nachádza srdce pohoria Hautes Corbières, ktoré na juhu ohraničuje sedlo Grau de Maury.

Zemepisná oblasť sa vyznačuje typicky stredomorským podnebím s vyššími teplotami a s významnými a nepravidelnými zrážkami sústredenými do jarného a jesenného obdobia a vyvolávajúcimi veľké letné suchá. Ide predovšetkým o horské a lesostepné úseky, tzn. náročné oblasti, kde sa môžu chovať odolné zvieratá. Okrem toho, takto definovaná zemepisná oblasť je v súlade so spôsobom chovu: základom kŕmenia kôz je totiž pasenie na pastvisku. Kozy sa môžu pásť pravidelne na pastvisku najmenej 210 dní v roku pri tých chovoch, ktoré sa nachádzajú v nadmorskej výške do 800 metrov a najmenej 180 dní pri chovoch, ktoré sa nachádzajú vo vyššej nadmorskej výške.

Chovateľ musí mať k dispozícii najmenej 2 000 m<sup>2</sup> pasienkov alebo pastvísk na jednu kozu, ktoré sa musia nachádzať vo vymedzenej zemepisnej oblasti. Spásané krmivo predstavujú voľne rastúce jedno-ročné alebo viacročné druhy tvorené stromami, krovinami alebo trávami, trvalé lúky s pôvodnou flórou a dočasné lúky s trávami, strukovinami alebo zmiešanými druhmi.

### 5.2. Špecifickosť výrobku:

Pélardon je syr vyrábaný zo surového a plnotučného kozieho mlieka bez úpravy obsahu bielkovín a tuku. Mlieko sa naočkuje mliečnymi fermentmi zo srvátky pochádzajúcej z predchádzajúcej výroby. Použitie vybraných predávaných fermentov sa povoľuje len na začiatku laktácie, pri prerušení výroby alebo pri prevádzkovateľoch vykonávajúcich zber mlieka.

Vďaka pastviskám je mlieko prirodzene obohacované o aromatické zložky a endemickú mikroflóru, ktoré sa menia v závislosti od ročného obdobia a od spásaných plôch.

Očkovanie surového mlieka zvyrazňuje typické vlastnosti syra.

Vyzrážanie mlieka sa uskutočňuje pomalým okyslením vďaka činnosti kvasnej kultúry a v závislosti od teploty a stavu mlieka.

Formovanie rešpektuje štruktúru syreniny: syrenina sa pred formovaním nekrája a formovanie sa uskutočňuje manuálne, individuálne alebo za pomoci rozdeľovača.

Táto etapa je určujúca pre štruktúru hmoty, ktorá musí byť jemná, ako aj pre vývoj kyslosti syra, ktorá nesmie prekryvať typické vlastnosti výrobku. Základom je kvalita kvasnej kultúry.

Pélardon je syr s povrchovou plesňou. Vyznačuje sa rôznymi rastlinnými arómami a mliečnymi kozími arómami, ktoré sú vyjadrením typických vlastností pochádzajúcich z daného územia. K nim sa môžu pridať odtiene vlastné miestam výroby alebo obdobiám. Pri zrení hmoty a proteolýze sa využíva mierna vlhkosť a teplota, ktoré zaručujú optimálne vyjadrenie týchto typických vlastností.

### 5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou vlastnosťou výrobku (CHZO):

Pôvod syra Pélardon v regióne Languedoc je veľmi starý. Najpravdepodobnejší pôvod názvu bude ten, ktorý uviedol prírodovedec Pline, podľa ktorého „Péraldou“ označuje syr veľmi ctený pre svoju špecifickú chuť. Tento názov by mal byť odvodený od slova „pèbre“, čo znamená korenie, pre jeho pikantnú chuť. Vo svojom languedockom slovníku z roku 1756 ho pod názvom „Péraldou“ uviedol Abbé Boissier de Sauvages. Výroba syra Pélardon sa v priebehu rokov zmenila len málo.

Pélardon je syr silno naviazaný na svoj pôvod pre vhodnosť chovu kôz na tomto území. Je to chov, ktorým sa zhodnocuje krajina a ktorý využíva prítomnosť špecifických rastlinných formácií vyskytujúcich sa na juhovýchod od pohoria Massif Central: les s výskytom duba cezminového, duba bieleho, gaštanov a borovic, ale aj krovinaté porasty „maquis“ na kyslých pôdach a „garrigue“ na vápenatých pôdach.

Na chov sa využívajú obrovské pastierske plochy (59 000 hektárov vresovísk a lesných pastvísk). Prírodné prostredie má teda veľký vplyv na výrobok, ktorý dopĺňajú špecifické zručnosti chovateľov.

Chov kôz v spojení s pestovaním napríklad drobného ovocia alebo gaštanov sa podieľa na udržiavaní poľnohospodárskej vidieckej štruktúry tejto krajiny vyznačujúcej sa výrazným a nedostatočne prístupným reliéfom. Dokonca aj v „garrigues“ je chov kôz dôležitý pre zachovanie typickej krajiny, pretože kozy prechádzajú oblasťami, ktoré by boli bez ich prítomnosti pusté.

Táto veľká prírodná špecifickosť dodávajúca špecifické vlastnosti mlieku, ktoré slúži na výrobu tohto výrobku, spojená s osobitnými metódami chovu a osobitnými výrobnými technológiami zakotvuje syr Pélardon na jeho pôvodnom území a poskytuje mu nepopierateľné typické vlastnosti.

### Odkaz na uverejnenie špecifikácie:

[článok 5 ods. 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006]

<https://www.inao.gouv.fr/fichier/CDCPelardon.pdf>

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2011/C 35/08)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

**NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006**

**„BROVADA“**

**ES č.: IT-PDO-0005-0783-14.07.2009**

**CHZO ( ) CHOP ( X )**

**1. Názov:**

„Brovada“

Toto nie je zemepisný termín, ale skôr nárečové podstatné meno používané tradične v zemepisnej oblasti uvedenej v bode 4, ktoré označuje predmetný potravinový produkt.

**2. Členský štát alebo tretia krajina:**

Taliansko

**3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**

**3.1. Druh výrobku:**

Trieda 1.6 – Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované

**3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:**

CHOP „Brovada“ je názov produktu, ktorý sa získava nakladaním miestneho ekotypu okrúhlice s fialovým prstencom (*Brassica rapa* L. var. *rapa* Hart.), alebo okrúhlice „Brovada“, pomocou macerácie a fermentácie v hroznových výliskoch.

Tento produkt sa predáva nastrúhaný na pásiky s nasledujúcimi vlastnosťami:

- krehká a elastická konzistencia, nikdy nie tvrdá,
- krémovo biela farba prechádzajúca do ružova alebo ružovkasta či červená na farebnej stupnici podľa vlastností použitých hroznových výliskov,
- pásiky s hrúbkou medzi 3 a 7 mm,
- hodnota pH v rozmedzí od 3,4 do 3,8,
- maximálny obsah prchavých kyselín 5,5 mg/g vo forme kyseliny octovej,
- kyslá chuť bez stopy čerstvej zeleniny,
- pikantná aróma hroznových výliskov.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

### 3.3. Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):

Okrúhlica „Brovada“, miestny ekotyp okružlice s fialovým prstencom (*Brassica rapa* L. var. *rapa* Hart), uvedená v regionálnom registri na ochranu pôvodných genetických zdrojov s významom pre poľnohospodárstvo a lesníctvo, ktorý spravuje autonómna oblasť Furlansko-Júlske Benátky (oddiel zeleniny). Zrelý produkt na poli by sa mal vyznačovať nasledujúcimi vlastnosťami:

- koreň valcovitého tvaru alebo tvaru zrezaného kužeľa, ktorý uľahčuje strúhanie na pásiky,
- minimálna dĺžka 12 cm,
- pevná a šťavnatá dužina bielej farby,
- šupka s červeno-fialovým zafarbením začínajúcim na prstenci a pokrývajúcim dve tretiny jej dĺžky, pričom zvyšok má bielu farbu,
- koreň zasunutý do zeme najmenej jednou tretinou svojej celkovej dĺžky.

Hroznové výlisky s nasledujúcimi vlastnosťami:

- pochádzajú výlučne z výroby vína použitím červeného hrozna z výrobnjej oblasti uvedenej v bode 4,
- bez viditeľnej plesne alebo hniloby,
- suché, dajú sa jednoducho nasekať.

Voda.

Nepovinné suroviny:

- kaša z čerstvých hroznových bobúľ: z červeného hrozna z výrobnjej oblasti uvedenej v bode 4, zmieša sa výhradne s hroznovými výliskami,
- červené víno: z červeného hrozna vypestovaného a spracovaného na víno vo výrobnjej oblasti uvedenej v bode 4,
- červený vínny ocot,
- hrubozrnná morská soľ.

Konzervačné látky a farbivá sa nesmú používať.

### 3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):

—

### 3.5. Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:

Okrúhlica musí byť vypestovaná a produkt „Brovada“ spracovaný v rámci uvedenej oblasti.

### 3.6. Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení atď.:

Balenie produktu „Brovada“ pred predajom sa musí uskutočniť v mieste výroby, aby sa zabránilo degradácii produktu „Brovada“ a tekutín uvoľnených počas strúhania po fermentácii, pretože táto by mala nepriaznivý vplyv na chemické a organoleptické parametre.

Produkt „Brovada“ sa predáva v nasledujúcich hermeticky uzavretých obaloch:

- plastové potravinové vrecká s kapacitou: 500 g, 600 g, 700 g, 800 g, 900 g, 1 kg, 1,1 kg, 1,2 kg, 1,3 kg, 1,4 kg, 1,5 kg,
- plastové potravinové tácky s kapacitou: 100 g, 150 g, 200 g, 250 g, 300 g, 350 g, 400 g, 450 g, 500 g, 550 g, 600 g, 650 g, 700 g, 750 g, 800 g, 850 g, 900 g, 950 g, 1 kg, 1,05 kg, 1,1 kg, 1,15 kg, 1,2 kg, 1,25 kg, 1,3 kg, 1,35 kg, 1,4 kg, 1,45 kg, 1,5 kg, 3 kg, 4 kg,
- plastové potravinové vedrá s kapacitou: 2,5 kg, 5 kg, 10 kg,
- sklenené nádoby s kapacitou: 250 g, 400 g, 500 g, 600 g, 700 g, 800 g, 900 g, 1 kg, 1,1 kg, 1,2 kg, 1,3 kg, 1,4 kg, 1,5 kg.

### 3.7. Osobitné pravidlá pri označovaní:

Každé balenie produktu „Brovada“ musí byť označené etiketou.

Etikety musia obsahovať nasledujúce informácie:

logo, nápis „Denominazione di Origine Protetta“ („Chránené označenie pôvodu“), logo Spoločenstva, rok výroby hroznových výliskov, označenie výrobnej dávky.

Názov „Brovada DOP“ sa nesmie prekladať.

Je zakázané pridať ďalší opis, ktorý sa výslovne nestanovil.

Názvy, obchodné názvy a názvy značiek sa môžu použiť za predpokladu, že nemajú pochvalný význam a nezavádzajú kupujúceho.

Logo sa skladá z dvoch hlavných prvkov: štylizovaného grafického prvku zobrazujúceho okrúhlice a textu „Brovada“.

Obrázok okrúhlice má formu rukou kresleného obrázka na dekoratívnom papieri. Obrázok okrúhlice má sklon 20 stupňov voči zvislej osi, pričom listy prekrýva iniciála B slova „Brovada“, ktoré je napísané veľkými písmenami. Pod celým logom zloženým z dvoch prvkov opísaných vyššie je uvedený text „Denominazione di Origine Protetta“ („Chránené označenie pôvodu“).



### 4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

Oblasť, v ktorej sa vyrába a balí „Brovada“ s chráneným označením pôvodu, sa rozprestiera na samosprávnom území obcí v provinciách Gorizia, Pordenone a Udine v autonómnej oblasti Furlansko-Júlske Benátky okrem oblastí, ktoré sa nachádzajú v nadmorskej výške viac ako 1 200 m.

### 5. Spojenie so zemepisnou oblasťou:

#### 5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

Oblasť, v ktorej sa pestuje okrúhlice „Brovada“, sa vyznačuje miernym podnebím: štruktúra teplôt je v podstate rovnorodá a sprevádza ju hojnosť zrážok. V období od júla do novembra sa priemerný úhrn zrážok pohybuje od 500 do 700 mm. V priebehu teplejšej polovice roka, medzi aprílom a septembrom, je frekvencia búrok 0,5, to znamená, že sa vyskytujú raz za dva dni; častejšie sú neskoro popoludní (35 %), najmenej (15 %) sa vyskytujú ráno.

Letné teploty sa pohybujú medzi 18,8 a 22,4 °C. Teploty na jeseň sa vyznačujú dobrým teplotným rozsahom. V rámci výrobnej oblasti bývajú minimálne teploty vysoké (priemerne 8,2 °C).

Pôda, v ktorej sa pestujú plodiny, je kyprá, má obmedzený obsah skeletu a jej štruktúra sa vyznačuje priepustnosťou a optimálnym odvodňovaním, čo umožňuje vysoké úrovne kyslíka. Predmetný terén leží vo výške menšej ako 1 200 m nad morom. Vo vyšších nadmorských výškach v rámci uvedenej oblasti okrúhlica „Brovada“, dvojročná rastlina, nedokončí vegetačné obdobie včas, jej korene sú slabé, ťažko prežíva zimu a v niektorých prípadoch má ťažkosti vytvoriť plodné kvety. Špecifické pôdne vlastnosti spolu s miernosťou teplôt počas vegetačného obdobia majú priamy vplyv na vývoj okrúhlice a umožňujú udržanie optimálnych úrovní kvality. Vo všetkých štádiách výroby produktu „Brovada“ zohrávajú rozhodujúcu úlohu vedomosti a priame skúsenosti výrobcov. Počas rôznych štádií výroby je podiel ľudskej práce kľúčový v procese kysnutia hroznových výliskov, pri posudzovaní potrebného množstva, správnom rozvrstvení v sudoch, určení trvania procesu naloženia okrúhlice a identifikácii jeho skončenia.

### 5.2. Špecifickosť výrobku:

Príprava produktu „Brovada“ je postup vykonávaný výlučne na vymedzenom území v rámci autonómnej oblasti Furlansko-Júlske Benátky.

„Brovada“ má krehkú a elasticnú konzistenciu, nie je nikdy tvrdá a má kyslú chuť a pikantnú arómu hroznových výliskov. Má krémovo bielu farbu prechádzajúcu do ružova alebo ružovkasta či červena podľa vlastností použitých hroznových výliskov.

### 5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):

Spojenie medzi produktom „Brovada“ a zemepisnou oblasťou výroby tvorí pestovanie ekotypu okrúhlice „Brovada“ a špeciálny spôsob spracovania tejto okrúhlice, ktorý je v danom regióne jedinečný. Výrobná oblasť produktu „Brovada“ sa vyznačuje hlavne miernym podnebíom počas dvoch najcitlivejších období, ktorými sú obdobie siatia a obdobie vývoja rastliny, a prekrýva sa s oblasťou, v ktorej sa tradične pestuje ekotyp okrúhlice „Brovada“. Tento ekotyp je výsledkom zdlhavého procesu hromadného výberu, ktorý v priebehu času vykonávali výrobcovia produktu „Brovada“. Vlastnosti pôdy, nadmorská výška krajiny pestovania a miernosť teplôt počas vegetačného obdobia umožňujú vyprodukovať okrúhlicu Brovada s optimálnymi vlastnosťami (je jemná a nie je vláknitá), ktoré sú kľúčovými požiadavkami pre následné spracovanie.

Podobne hroznové výlisky – a niekedy tiež hrozno a víno – používané na výrobu produktu „Brovada“ sú výsledkom zvláštneho vzájomného pôsobenia medzi červeným viničom a zemepisnou oblasťou. Mikrobiálna flóra, ktorá tento produkt prirodzene sprevádza, je pre danú výrobnú oblasť charakteristická a môže mať významný vplyv na procesy fermentácie v hroznových výliskoch a v okrúhlici s ocenenými účinkami, pokiaľ ide o organoleptické vlastnosti.

Okrem toho vedomosti a priame skúsenosti výrobcov v tejto vymedzenej oblasti majú rozhodujúcu úlohu v mnohých fázach výroby produktu „Brovada“.

Zabezpečenie správneho naloženia iba na základe pozorovania a skúseností je záležitosťou miestnej kultúry. Existuje veľa faktorov, ktoré vzájomne pôsobia pri správnom vývoji obidvoch procesov kysnutia: v prípade hroznových výliskov vďaka baktériám octového kvasenia a v prípade okrúhlice vďaka baktériám mliečného kvasenia. Uvedenie si týchto faktorov a schopnosť riadiť ich s cieľom získať produkt „Brovada“ s definovanými chemickými vlastnosťami a jedinečnou konzistenciou, chuťou a arómou existuje iba v danej výrobnej oblasti, čo potvrdzuje bohaté množstvo dokumentácie.

Existuje množstvo historických odkazov, ktoré svedčia o prítomnosti produktu v uvedenej oblasti: „Cronaca inedita“ (Nepublikovaná kronika), ktorú napísal Jacopo Valvasone di Maniago (historik zo šestnásteho storočia) na tému „Incursioni dei turchi in Friuli“ (Turecké vpády do regiónu Furlansko) a vydali vydavatelia Tombetti-Murero v roku 1860 v Udine; opis spôsobu pestovania a uchovávanía okrúhlice v texte, ktorý napísal prof. Filippo Re v diele „Annali dell'Agricoltura del Regno d'Italia“ (Poľnohospodárske letopisy Talianskeho kráľovstva), zv. 5 – jan. – feb. – marec 1810. Postup, ktorý pred takmer dvesto rokmi zaznamenal slávny akademický agronóm, je vo svojich hlavných črtách totožný s tým, ktorý sa používa dodnes pri príprave produktu „Brovada“.



Produkt „Brovada“ sa spomína v rôznych gastronomických a literárnych prácach. Dva z hlavných príkladov sú:

- „Confessioni di un italiano“ (1867), preložené do angličtiny ako *The Castle of Fratta* (Hrad Fratta), napísal Ippolito Nievo (1831 – 1861),
- „Viaggio in Italia“ (Cesta po Taliansku) (1957), napísal Guido Piovene (1907 – 1974).

**Odkaz na uverejnenie špecifikácie:**

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

Ministerstvo začalo vnútroštátne námietkové konanie uverejnením návrhu na uznanie názvu „Brovada“ ako chráneného označenia pôvodu v *Úradnom vestníku Talianskej republiky* č. 78 z 3. apríla 2009.

Úplné znenie špecifikácie výrobku sa nachádza na tejto internetovej stránke:

[http://www.politicheagricole.it/DocumentiPubblicazioni/Search\\_Documenti\\_Elenco.htm?txtTipoDocumento=Disciplinare%20in%20esame%20UE&txtDocArgomento=Prodotti%20di%20Qualit%E0>Prodotti%20Dop,%20Igp%20e%20Stg](http://www.politicheagricole.it/DocumentiPubblicazioni/Search_Documenti_Elenco.htm?txtTipoDocumento=Disciplinare%20in%20esame%20UE&txtDocArgomento=Prodotti%20di%20Qualit%E0>Prodotti%20Dop,%20Igp%20e%20Stg)

alebo

priamo na domovskej stránke ministerstva (<http://www.politicheagricole.it>) po kliknutí na položku „Prodotti di Qualità“ (na ľavej strane obrazovky) a potom na položku „Disciplinari di Produzione all'esame dell'UE [regolamento (CE) n. 510/2006]“.

---

**Oznámenie o žiadosti podľa článku 30 smernice 2004/17/ES – predĺženie lehoty****Žiadosť predložená členským štátom**

(2011/C 35/09)

Dňa 22. novembra 2010 Komisia dostala žiadosť podľa článku 30 ods. 4 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/17/ES z 31. marca 2004 o koordinácii postupov obstarávania subjektov pôsobiacich v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb <sup>(1)</sup>.

Táto žiadosť, ktorú predložila Česká republika, sa týka prieskumu a ťažby uhlia v tejto krajine. Žiadosť bola uverejnená v Ú. v. EÚ C 324, 1.12.2010, s. 27. Pôvodná lehota uplynie 23. februára 2011.

Vzhľadom na to, že útvary Komisie potrebujú získať a preskúmať ďalšie informácie, a v súlade s ustanoveniami článku 30 odseku 6 druhej vety sa lehota, ktorú má Komisia k dispozícii na prijatie rozhodnutia o tejto žiadosti, predlžuje o tri mesiace.

Konečná lehota teda uplynie 23. mája 2011.

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 134, 30.4.2004, s. 1.



## Predplatné na rok 2011 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

**SK**